

**Г. А. Воскресенский**

**Послания святого апостола  
Павла. Выпуск 1. Послание к  
римлянам**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Г11

Г11 **Г. А. Воскресенский**  
Послания святого апостола Павла. Выпуск 1. Послание к римлянам / Г. А. Воскресенский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 232 с.

**ISBN 978-5-4241-7763-7**

Послания святого апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста. Выпуск 1. Послание к римлянам

**ISBN 978-5-4241-7763-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

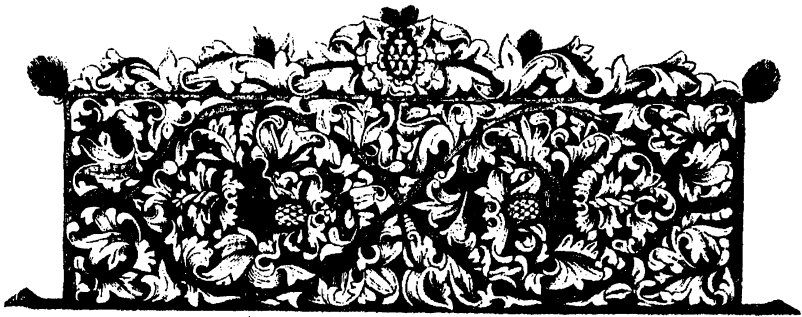
Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

**Н**азадъ тому почти двадцать лѣтъ, именно въ 1873 году, начаты были мною работы по собиранію матеріала для изслѣдованія славянскаго рукописнаго текста Апостола, подъ руководствомъ И. И. Срезневскаго. Въ петербургскихъ и московскихъ бібліотекахъ осмотрѣны были и изучены мною всѣ важнѣйшіе списки Апостола. Послѣдовавшая полугодовая командировка моя за границу въ славянскія земли дала мнѣ возможность на мѣстѣ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ бібліотекахъ: Берлинской Королевской, Пражской Музейной, Вѣнской Императорской или Придворной, Люблянской Лицейской, Загребской академической и Бѣлградскихъ (народной и Сербскаго Ученаго Общества). Нѣкоторыя изъ рукописей Апостола, находящихся за границей, оказались весьма важными по древности и характеру языка и текста (таковы: Слѣпченскій Апостолъ XII в., Македонскій или Струмицкій Апостолъ XIII в., Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола и нѣкоторыя рукописи Бѣлградскихъ бібліотекъ). Результатомъ работъ надъ рукописями явилась моя книга: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Опытъ изслѣдованія языка и текста сла-

вянского перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв. М. 1879“. Книга раздѣляется на двѣ части, изъ коихъ первая представляетъ филологическое обзорѣніе тридцати двухъ списковъ Апостола XII—XV вв., а вторая—характеристику отдѣльныхъ редакцій рукописнаго славянскаго текста Апостола. Ближайшее изученіе списковъ Апостола XII—XV вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало, что всѣ они по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ (разумѣя подъ редакціей не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее черезъ весь Апостолъ исправленіе или новый переводъ), а именно: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) русская XIV вѣка неизвѣстнаго исправителя, 3) русская же XIV в., содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ собственноручно святителемъ Алексіемъ и 4) русско-болгарская XV в., содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI вв. При характеристикѣ этихъ четырехъ редакцій апостольскаго рукописнаго славянскаго текста основными списками приняты были мною—для *первой* редакціи Толковый Апостолъ 1220 г., для *второй*—Толстовскій Апостолъ XIV в., для *третьей*—единственный представитель этой редакціи, собственноручный списокъ Новаго Завѣта святителя Алексія и для *четвертой*—полный списокъ Библии 1499 года.

Нынѣ эти основные списки четырехъ редакцій славянскаго рукописнаго текста Апостола впервые печатаются полностью, на пользу духовнаго просвѣщенія. Въ первой колоннѣ (А) печатается текстъ основного списка первой редакціи — *Толковаго Апостола 1220 г.*, рукоп. Московской Синодальной бібліотеки № 7—95; во второй

колоннѣ (Б) параллельно—текстъ основного списка второй редакціи—*Толстовскаго Апостола XIV в.* Императорской Публичной библіотеки собр. гр. Ф. А. Толстова № 5; въ третьей колоннѣ (В)—текстъ Апостола по *списку Новаго Завѣта, собственноручному святителя Алексія*, рукоп. Московскаго Чудова монастыря, и въ четвертой колоннѣ (Г)—текстъ Апостола по *полному списку Библии 1499 г.*, рукоп. Москов. Синод. библіотеки. Подъ строкою печатаются: 1) разночтенія тридцати трехъ списковъ первой редакціи—къ первой колоннѣ, 2) разночтенія одинадцати списковъ второй редакціи—къ второй колоннѣ, 3) разночтенія семи списковъ четвертой редакціи—къ четвертой колоннѣ. Разночтеній списковъ четвертой редакціи впрочемъ такъ мало, что они (изъ семи списковъ) съ удобствомъ могли быть помѣщены мною въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Къ первой колоннѣ относятся, кромѣ того, разночтенія апостольскаго текста, встрѣчающіяся въ *толкованіи* Синодальной рукописи Апостола 1220 г., представляющемъ, на сколько и въ немъ повторяются слова текста, *новый* переводъ, свойственный русскимъ спискамъ второй редакціи. Для сличенія славянскаго перевода толкованія въ Синодальной рукописи 1220 г. съ греческимъ подлинникомъ, я пользовался рукописью греческаго толкованаго Апостола X—XI вв. (Москов. Синод. библ. № XCIX, — а по каталогу 1823 г. № 98) <sup>1)</sup>. Славянскія разночтенія, имѣющія основаніе въ разночтеніяхъ греческихъ списковъ— „варианты“ нарочито отмѣчаются <sup>2)</sup>. Отмѣчаются также чтенія, свойственныя только одному основному списку какой либо редакціи.

Рукописи, изъ коихъ приводятся разночтенія, означаются арабскими цифрами вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), означающею принадлежность списка къ той или другой ре-

<sup>1)</sup> См. въ моемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879), стр. 70—93.

<sup>2)</sup> Объясненіе вариантовъ—тамъ же, въ соответствующихъ мѣстахъ.

дакціи. Напримѣръ, А1 — Апостоль Охридскій XII в., рукопись первой редакціи; Б1 — Апостоль XIV в., Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 33, рукоп. второй редакціи; Г1 — Апостоль 1495 г., Румянцевскаго музея № 9, рукопись четвертой редакціи и т. д. Подробно это указывается ниже. Когда одно и тоже разночтеніе содержится въ двухъ или въ многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Посему, напримѣръ, А2. 6. 13. 17. 22 означаетъ, что извѣстное разночтеніе одинаково читается въ пяти рукописяхъ, значащихся подъ означенными цифрами (А2. А6. А13. А17. А22), но приведено оно по списку А2, т. е. по Слѣпченскому Апостолу XII в.

Въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются—въ соответствующихъ мѣстахъ—также параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности: въ древнихъ спискахъ Евангелія, кирилловскихъ—Остроміровомъ <sup>1)</sup>, Галичскомъ <sup>2)</sup>, Мстиславовомъ <sup>3)</sup> и глаголическихъ—Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ <sup>4)</sup>, Зографскомъ <sup>5)</sup> и Маріинскомъ <sup>6)</sup>, въ древнихъ спискахъ Псалтыри <sup>7)</sup>, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в. (*Glagolita Clozianus*) <sup>8)</sup>, въ Супрасельской ру-

---

<sup>1)</sup> По изд. А. Х. Востокова (Спб. 1843) и Савинкова (Спб. 1883).

<sup>2)</sup> По рукописи Галичскаго Евангелія 1144 г. Моск. Син. библ.

<sup>3)</sup> По рукописи Мстиславова Ев., нач. XII в. Моск. Арханг. собора.

<sup>4)</sup> По изд. Фр. Рачки (*Racki*): *Assemanov ili Vatikanski Evangelistar*, Zagreb, 1865, и И. Черничича (*Iv. Crncic*): *Assemanovo izborno evangjelje*. U Rimu, 1878.

<sup>5)</sup> По изд. И. В. Ягича, *Berolini*, 1879.

<sup>6)</sup> По изд. Ягича, Спб. 1883.

<sup>7)</sup> Отрывки—въ Древн. слав. памятникахъ юсоваго письма, И. И. Срезневскаго, Спб. 1868. Исслѣдованіе о древнемъ славянскомъ переводѣ Псалтыри В. И. Срезневскаго, Спб. 1877—78.

<sup>8)</sup> По изд. В. Копитара, въ Вѣнѣ, 1836. Изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла здѣсь только два мѣста: Гал. 4, 4; Еф. 5, 3.

кописи XI в. <sup>1)</sup>), въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ <sup>2)</sup>), въ Изборникахъ 1073 <sup>3)</sup> и 1076 гг. <sup>4)</sup>), въ XIII Словахъ Григорія Богослова <sup>5)</sup>), въ Пандектѣ Антіоха XI в. <sup>6)</sup>), въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XII—XIII в. <sup>7)</sup>), въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Іларіона <sup>8)</sup>), черноризца

---

<sup>1)</sup> По изд. Фр. Миклошича, въ Вѣнгѣ, 1851. Здѣсь Римл. 5, 14; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. Въ цитатахъ указываю страницы изданія Миклошича.

<sup>2)</sup> По изд. Кеппена въ Собраніи слав. памятниковъ, находящихся внѣ Россіи, Спб. 1827. Здѣсь параллели къ 2 Кор. 2, 6 (**показнь**): Еф. 6, 16 (**завѣстнѣхъ неприказниохъ**).

<sup>3)</sup> По рукоп. Моск. Синод. библ. № 31—161. Въ Опис. слав. рукоп. Синод. библ. Горск. и Невостр. II: 2, 396—404 приведены изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла слѣдующія мѣста: Римл. 12, 10, 11; 1 Кор. 1, 20; 11, 30; 15, 41; 2 Кор. 12, 7; указывается переводъ греч. *φύσις* (къ Римл. 2, 14), *φυσία* (1 Кор. 10, 18, 20), *παράδεισος* (2 Кор. 12, 4), *εἰσότης* (Еф. 5, 18), *οἰκονομία*, *πᾶς*, *ὅτι*, *ἐπειδή* и др.; въ Древн. лам. рус. яз. II. II. Срезневскаго, стр. 140, 1 Кор. 11, 3, 7, 8; 14, 34, 35; Еф. 5, 21. На л. 81 об. рукописи *Веліаѡ* перев. **неприказнь**. Фотохромолитографическое изданіе Изборника 1073 г. исполнено Обществомъ люб. древн. письмен., на средства Т. С. Морозова. Спб. 1880.

<sup>4)</sup> Рукопись Императорской Публ. бібліотеки. Здѣсь Римл. 2, 21, л. 93 об.; 8, 18, л. 108; 12, 10, 15, 17, л. 103 об.—105 об. и 204 об.; 12, 18, л. 205; 14, 10, л. 97 об.; Еф. 4, 25—32, л. 203—204; 5, 3—4, л. 204 об.; 5, 18, л. 268, 266 об. Полный текстъ Изборника 1076 г. изданъ В. Шимановскимъ, какъ приложение къ изслѣдованію его: „Къ исторіи древнерусскихъ говоровъ. Варшава, 1887“.

<sup>5)</sup> Изд. А. С. Будиловича, Спб. 1875. Въ предисловіи помѣщенъ указатель мѣстъ Св. Писанія.

<sup>6)</sup> Рукоп. Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря. Въ семь памятникѣ много апостольскихъ текстовъ.

<sup>7)</sup> Рукоп. Моск. Синод. библ. № 478—114. Въ Опис. Горск. и Невостр. II: 2, 60—62 приведены мѣста изъ Св. Писанія. Здѣсь Римл. 6, 5; 8, 26, 28; 1 Кор. 1, 18; 12, 28; 15, 55; Еф. 5, 27.

<sup>8)</sup> Горекій, А. В. Памятники дух. литературы временъ в. к. Ярослава I, въ Приб. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2. Въ Словѣ „О законѣ Моисеевомъ“—Римл. 8, 17; 1 Кор. 3, 9; Гал. 4, 24; Еф. 2, 12. „Ефроз“ перев. *страна* (вм. древн. **мзтъкъ**).

Иакова <sup>1)</sup>, Кирилла епископа Туровскаго <sup>2)</sup> и другихъ памятникахъ русской и славянской письменности.

Тексты основныхъ славянскихъ списковъ Апостола воспроизводятся совершенно точно, буква въ букву, съ соблюденіемъ: а) древнеславянскихъ начертаній ѡ, ѣ, ѿ, оу, ы, а, ѣ, ж, ѡ, б) знаковъ надстрочныхъ, титлъ и знаковъ препинанія, какіе употребляются въ рукописяхъ. Также палеографически точно приводятся и различія, только надстрочные знаки, по типографскимъ соображеніямъ, здѣсь не удержаны. Въ основныхъ спискахъ Апостола первыхъ трехъ редакцій я употребляю, согласно съ большинствомъ древнихъ рукописей, одинъ знакъ препинанія—точку, а въ концѣ отдѣльныхъ чтеній и главъ—четверточіе. Въ основномъ спискѣ четвертой редакціи, Библии 1499 г. употребляются точка, запятая и точка съ запятой, каковыя знаки удержаны и въ нашемъ изданіи. Въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г., основномъ спискѣ первой редакціи, апостольскій текстъ раздробленъ между толкованіемъ по стихамъ и часто по отдѣльнымъ словамъ. Знакъ препинанія я ставлю тамъ, гдѣ этого требуютъ другіе древніе списки и нынѣшній печатный текстъ. Прописныя буквы ставлю въ началѣ главъ и отдѣльныхъ апостольскихъ чтеній.

Отступленія отъ текста рукописи допущены мною лишь въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) Пропущенныя или недостающія за утратою ли соотвѣтствующихъ листовъ или по другимъ причинамъ въ какомъ либо спискѣ мѣста и слова приводятся, въ скобкахъ, по другимъ спискамъ той же редакціи, причемъ объ

---

<sup>1)</sup> Въ посланіи къ в. к. Вячеславу Ярославичу (1054—1078) 1 Кор. 6, 18; 2 Кор. 5, 13. Макарій, Ист. рус. церкви. Спб. 1857, т. 2, 121—122 и 303—306.

<sup>2)</sup> По изд. Калайдовича въ Пам. рос. словесности XII в. М. 1821. Въ словѣ на Вознесеніе Господне Римл. 10, 6, 7; Еф. 4, 10.

этихъ дополненіяхъ каждый разъ упоминается въ примѣчаніяхъ, съ указаніемъ списка, изъ котораго они взяты.

2) Лишнія слова также указываются въ примѣчаніяхъ.

3) Явно испорченныя мѣста и слова, очевидныя ошибки и описки переписчиковъ исправляются на основаніи большинства лучшихъ списковъ той же редакціи, причемъ каждый разъ эти ошибки и описки указываются въ примѣчаніяхъ.

Такъ какъ большинство древнихъ списковъ Апостола расположены не въ порядкѣ посланій и главъ, а по дневнымъ чтеніямъ, начиная съ пасхи (апостольскій служебный, апракосъ, отъ греч. *ἄπρακτος* — недѣльный), то для удобства провѣрокъ цитатъ и вообще находженія въ рукописяхъ Апостола апракосахъ тѣхъ или другихъ мѣстъ, въ примѣчаніяхъ отмѣчается, въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое апостольское чтеніе. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Апостола изъ посланій Павловыхъ, читающихся въ церкви, какъ извѣстно, начиная съ первой недѣли по пятидесятницѣ, содержатся только субботнія и недѣльныя чтенія; чтенія же, положенныя на простые, будничные дни недѣли, въ этихъ спискахъ отсутствуютъ. Списки эти также перечислены въ примѣчаніи, въ началѣ посланія къ Римлянамъ. Въ различныхъ спискахъ Апостола — и независимо отъ указанной выше причины — часто недостаетъ тѣхъ или иныхъ дневныхъ чтеній, тѣхъ или иныхъ стиховъ или отдѣльныхъ словъ, что также указывается въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ, я пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія <sup>1)</sup>, Гріфзбаха <sup>2)</sup>,

---

<sup>1)</sup> Millij, J. *Novum Testamentum graecum*, ed. secunda, Lipsiae, 1723.

<sup>2)</sup> Griesbach, N. T. *graecae*, ed. secunda. Vol. II. Halae, 1806.

Маттея <sup>1)</sup>, Шольца <sup>2)</sup> и Тишендорфа <sup>3)</sup>). Обыкновенно ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа.

Въ настоящемъ изданіи принято въ соображеніе всего— съ основными списками—пятьдесятъ пять рукописей Апостола, въ частности тридцать четыре списка для первой редакціи, двѣнадцать списковъ для второй и восемь списковъ для четвертой. Третья же сохранилась всего въ одномъ списокѣ, писанномъ собственноручно святителемъ Алексіемъ. Изъ общаго числа всѣхъ этихъ рукописей тридцать два списка Апостола были раньше обслѣдованы мною въ моей книгѣ объ Апостолѣ (М. 1879), а двадцать три списка нынѣ вновь привлечены къ сравненію, именно: двѣнадцать списковъ для первой редакціи <sup>4)</sup>, пять для второй <sup>5)</sup> и шесть для четвертой <sup>6)</sup>. Но и прежде обслѣдованные тридцать два списка нынѣ всѣ вновь сличены и проверены, причемъ оказалось болѣе удобнымъ одинъ списокъ первой редакціи перенести во вторую редакцію <sup>7)</sup>, и одинъ списокъ второй редакціи—въ первую <sup>8)</sup>. Есть списки Апостола, послѣдовательно выдерживающіе ту или иную редакцію, и есть такіе, которые въ отдѣльныхъ апостольскихъ чтеніяхъ сбиваются на иную редакцію,—обыкновенно, списки первой редакціи сбиваются на вторую, а второй на первую. Встрѣтились два списка XV—XVI вв., въ коихъ одни апостольскія чтенія слѣдуютъ первой редакціи, другія—второй и третьи наконецъ—четвертой редакціи (одинъ изъ нихъ помѣщенъ ниже подъ Б9, а другой, Моск.

<sup>1)</sup> Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III. Ronneburgi, 1807.

<sup>2)</sup> Scholz, J. N. T. graece. Vol. II. Lipsiae, 1836.

<sup>3)</sup> Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major. Vol. II. Lipsiae, 1871—72.

<sup>4)</sup> См. ниже А12. 22—32.

<sup>5)</sup> Б6—10.

<sup>6)</sup> Г2—7.

<sup>7)</sup> Б11.

<sup>8)</sup> А16.



и толкованіе на оныя, есть, безспорно, одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола. Извѣстно, что для возстановленія славянскаго перевода Апостола въ его первоначальномъ видѣ мы не имѣемъ ни столь древнихъ списковъ, ни такого множества списковъ, какъ для текста Евангелія. Ранѣе XIII в. не имѣемъ ни одного списка Апостола съ яснымъ обозначеніемъ года написанія. Охридскій и Слѣпченскій списки-апракосы отнесены къ XII в. на основаніи палеографическихъ данныхъ. Послѣ этихъ двухъ древнѣйшихъ списковъ Апостола наша рукопись занимаетъ первое мѣсто и вмѣстѣ съ ними передаетъ древній славянскій и въ большей или меньшей чистотѣ первоначальный переводъ Апостола, совершенный свв. Кирилломъ и Меодіемъ. Но Синодальный списокъ имѣетъ то преимущество предъ вышеозначенными списками-апракосами, что содержитъ древній славянскій текстъ въ надлежащей полнотѣ <sup>1)</sup>, тогда какъ Охридскій списокъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія суббота, воскресныя и на нѣкоторые дни праздникова; Слѣпченскій же списокъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ, за утратой, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Не чуждый, правда, иногда позднѣйшихъ исправленій, также описокъ и ошибокъ писца, Толковый Апостолъ 1220 г. вообще съ замѣчательною точностію и послѣдовательностію передаетъ древнѣйшій текстъ. По всѣмъ этимъ даннымъ, Синодальная рукопись Апостола 1220 г. принята нами основнымъ спискомъ для первой редакціи. Текстъ апостольскій въ сей рукописи раздробленъ

<sup>1)</sup> За незначительными только исключеніями, благодаря пропускамъ, которые имѣются въ слѣдующихъ мѣстахъ посланія къ Римлянамъ: 1, 27, 29; 2, 19—20; 4, 11—17; 5, 9; 8, 11, 15; 9, 15; 10, 7, 15; 16, 14.